

CURRICULUM VITAE

LUCE LACQUANITI

Traduttrice e interprete

Lingue: **inglese**, **arabo** (standard e dialettale), **persiano**

Socia aggregata AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), tessera n. 216061



Dati anagrafici

Data e luogo di nascita: 17/12/1987 - Roma

Indirizzo: via Enna 39, 00182 Roma

Codice fiscale: LCQLCU87T57H501A

Contatti

Cellulare: +39 338 7409074

E-mail: lucelacq@gmail.com

Formazione

2015 – **Laurea magistrale** con 110 e lode in *Interpretariato e traduzione* presso UNINT - Università degli Studi Internazionali di Roma. Combinazioni linguistiche: **inglese <> italiano, arabo <> italiano**.

Alla UNINT ho anche partecipato come interprete e traduttrice (arabo<>inglese) al “Rome Model United Nations 2014” (simulazione assemblea generale ONU, 90 ore totali).

* Tra il 2008 e il 2013 ho girato il mondo arabo e seguito corsi di **lingua araba** allo Higher Language Institut dell'Università di Damasco, all'Università del Cairo (tramite borsa di studio del Ministero Affari Esteri), all'istituto Dar Comboni del Cairo e soprattutto all'Institut Bourguiba des Langues Vivantes dell' Università El Manar di Tunisi, dove mi sono diplomata all'ultimo livello (corrispondente al **C1** del quadro europeo).

Nel 2013 a Tunisi ho anche seguito un corso di formazione di una settimana in interpretazione simultanea inglese>italiano e arabo>italiano, gestito dalla rete internazionale Babels e finalizzato alla collaborazione al Forum Sociale Mondiale di Tunisi 2013.

2012 – **Laurea magistrale** con 110 e lode in *Lingue e civiltà orientali* presso La Sapienza Università di Roma. Lingue orientali studiate: **arabo e persiano**.

2009 – **Laurea triennale** con 110 e lode in *Lingue e civiltà orientali* presso La Sapienza Università di Roma. Lingue orientali studiate: **arabo e persiano**; lingua europea studiata: **inglese**.

2006 – Diploma di maturità classica al liceo T. Tasso di Roma con voto 100/100.

Esperienze professionali

Traduzione (arabo, persiano e inglese) - Alcuni dei lavori svolti dal 2011 a oggi:

* Traduzione di tutti i verbi della lingua **inglese** in **arabo** per il progetto di **dizionario enciclopedico multilingue online** Babelnet, coordinato dal prof. R. Navigli dell'Università La Sapienza di Roma (2017/2018).

* Contratto da **research assistant** all'Università di Napoli "L'Orientale" per ricerca, sintesi e traduzione in italiano delle **fonti in lingua araba** (stampa, siti e materiale audiovisivo) per la prof.ssa di Scienza Politica e Relazioni Internazionali R. H. Santini (2017/2018).

* Traduzioni giuridiche varie **EN, AR, FA > IT** (specie certificati anagrafici, documenti commerciali, procedimenti giudiziari) per clienti diretti e agenzie di traduzione. Nel 2011 ho tradotto dal **persiano (dari)** e giurato presso il Tribunale di Roma i documenti di un'importante inchiesta della procura afghana.

* Traduzioni **AR>IT** (atti di convegni, rapporti sul campo) per ASGI – Associazione Studi Giuridici sull'Immigrazione (2019).

* Traduzioni **AR>IT** di articoli accademici per la Seconda Università di Napoli: primo colloquio italo-marocchino di diritto comparato (2016) sul tema "La dottrina giuridica nella giurisprudenza delle alte corti".

* Traduzione **IT>AR** dell'introduzione alla Dichiarazione Universale dei Diritti dei Popoli ("Carta di Algeri") per la Fondazione Internazionale Lelio Basso, Roma, 2016.

* Traduzioni audiovisive e sottotitolaggio **EN>IT** e **AR(egiziano) >IT** per Zoo Digital (film per Netflix), 2019.

* Traduzioni audiovisive di interviste **AR(tunisino) >IT** per il giornalista Elia Milani per il programma "Terra!" di Rete 4, puntata del 14/3/16 sulla Libia.

* Traduzioni audiovisive **AR(egiziano) > IT / EN** e consulenza linguistica in fase di montaggio e sottotitolaggio per il documentario "The Italianaire", realizzato dallo studio FishEye di Roma e commissionato da Save the Children – U.K. sul tema della migrazione di minori egiziani in Italia. Visibile qui: <http://www.youtube.com/watch?v=P40UJzJQ4HU>

* Traduzione di poesie contemporanee **FA (dari) > IT** per lo spettacolo teatrale "La bicicletta di Bashir" di Teatro di nascosto – Hidden Theatre, Volterra, 2011.

* Traduzioni **AR>IT** di **fumetti arabi** per riviste (Linus) e festival (Napoli Comicon, Crack! Fumetti dirompenti).

Interpretariato (inglese e arabo)

Nel 2018-2019 ho lavorato molto nell'ambito dell'**immigrazione**, es:

* Simultanea **EN<>IT** per formazione ASGI – Associazione per gli Studi Giuridici sull'Immigrazione, 18/9/19.

* Interpretariato **AR<>IT** per ricorsi di richiedenti asilo al tribunale civile di Roma.

* Interpretariato **AR<>IT** per la cooperativa ITC presso centri di accoglienza e presso il Dipartimento delle Politiche Sociali del Comune di Roma.

* Interpretariato **AR<>IT** presso il CIE di Ponte Galeria, Roma.

* Interpretariato **AR<>IT** per pubblicazioni e matrimoni (Comune di Roma, Comune di Calvizzano – NA).

Nel 2016 e 2017 ho svolto continuativamente:

* Interpretariato **EN<>IT** e **AR<>IT** presso il **Tribunale di Roma** - processi penali per direttissima.

* Interpretariato telefonico **EN<>IT** e **AR<>IT** per applicazione Youdialog.

Ho amato fare da interprete in **consecutiva** **EN-IT** e **AR-IT** in diversi **eventi culturali**, come i festival di fumetto Napoli Comicon e Uè Fest a Napoli (2019, AR-IT) e Bande de Femmes a Roma (2018, EN-IT), l'incontro tra il collettivo di fumetti tunisino Lab619 e l'autore di graphic novel Pino Creanza a Tunisi nello spazio culturale Twiza (2014, AR-IT), e i due più importanti festival romani che si occupano di cinema arabo, Asiatica Film Mediale (2013, EN-IT) e MedFilm Festival (2014, AR-IT), per i quali ho collaborato anche all'organizzazione.

Sempre in consecutiva ho lavorato anche per alcune **conferenze**, come: “La tragedia irachena. Quale risposta dalla società civile e dalle donne” (Associazione di amicizia Italia-Iraq, Casa internazionale delle donne, Roma 22/5/15- AR-IT); “Il mercato al centro” (progetto TUTUR, Casa della città, Roma 18/2/15, EN-IT); “Europa che fare?” (ARCI, Casa internazionale delle donne, Roma 28/9/13 - EN-IT).

Ho, inoltre, fatto da interprete di trattativa EN-IT e AR-IT per **incontri commerciali** b2b tra compratori degli Emirati Arabi Uniti e aziende italiane organizzati dalla Camera di Commercio di Frosinone: "Auto-Energy project" (Roma, 14-15/11/2016), “UAE business meetings” (Frosinone, 9-10/10/2019).

Scrittura e pubblicazioni

2019 – Selezionata ufficialmente come autrice di guide di viaggio Lonely Planet.

2015 - Libro **“I muri di Tunisi. Segni di rivolta”**, Exòrma Edizioni, Roma.

Frutto di ricerca sul campo, raccoglie 240 foto, tradotte e commentate ampiamente, delle scritte e immagini apparse sui muri di Tunisi nel periodo della “transizione democratica” 2011-2014.

Prefazione di Laura Guazzone, docente di Storia contemporanea dei paesi arabi presso La Sapienza.

Scheda libro: <http://www.exormaedizioni.com/catalogo/i-muri-di-tunisi/>

- Collaborazioni con il quotidiano Il Manifesto e col sito musicale <http://www.kalporz.com/>

Attività artistica

2013 - Corsi di calligrafia araba al Centro Nazionale di Calligrafia di Tunisi.

2011- Co-autrice del corto di animazione "A clockwork blossom", vincitore del concorso internazionale per cortometraggi ultra brevi Art by Chance 2011: <http://www.youtube.com/watch?v=dVFir7WtMRs>

Menzione speciale al 16° premio internazionale di illustrazione per l'infanzia “Scarpetta d'Oro”: <https://scarpettadoro.org/luce-lacquaniti-catalogo-2011/>

2008 – Diploma al corso professionale triennale di Disegno e tecnica del fumetto presso la Scuola Romana dei Fumetti.

Insegnamento

2016/17 - Corso di lingua araba base presso Scup - Sport e cultura popolare, Roma.

2013/14 - Corso di italiano rivolto alle donne del Centro socioculturale tunisino di Roma “Dar Tounsi” (Ministero Affari Sociali tunisino – Ufficio tunisini all'estero).

Volontariato

2016/17 - Mediatrice culturale con l'**arabo** per gli sportelli legali ESC Infomigrante (Roma) e STAMP (itinerante), gestiti dall'associazione Inforights con il sostegno dell'ONG Un ponte per... e la collaborazione del team legale di ASGI – Associazione per gli Studi Giuridici sull'Immigrazione.

2012 - Campo di lavoro di 11 giorni in Cisgiordania, Palestina, organizzato da SCI –Servizio Civile Internazionale.

Conoscenze informatiche

Sistemi operativi: Windows 10 e precedenti. Programmi: Word, Excel, OpenOffice, Acrobat Reader, VLC.

Trattamento dati personali: autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e dell'art. 13 GDPR 679/16 (Regolamento UE 2016/679).